

GÉZA ALLAGA  
CONCERTO HONGROIS POUR CYMBALUM  
HUNGARIAN CYMBALUM CONCERTO

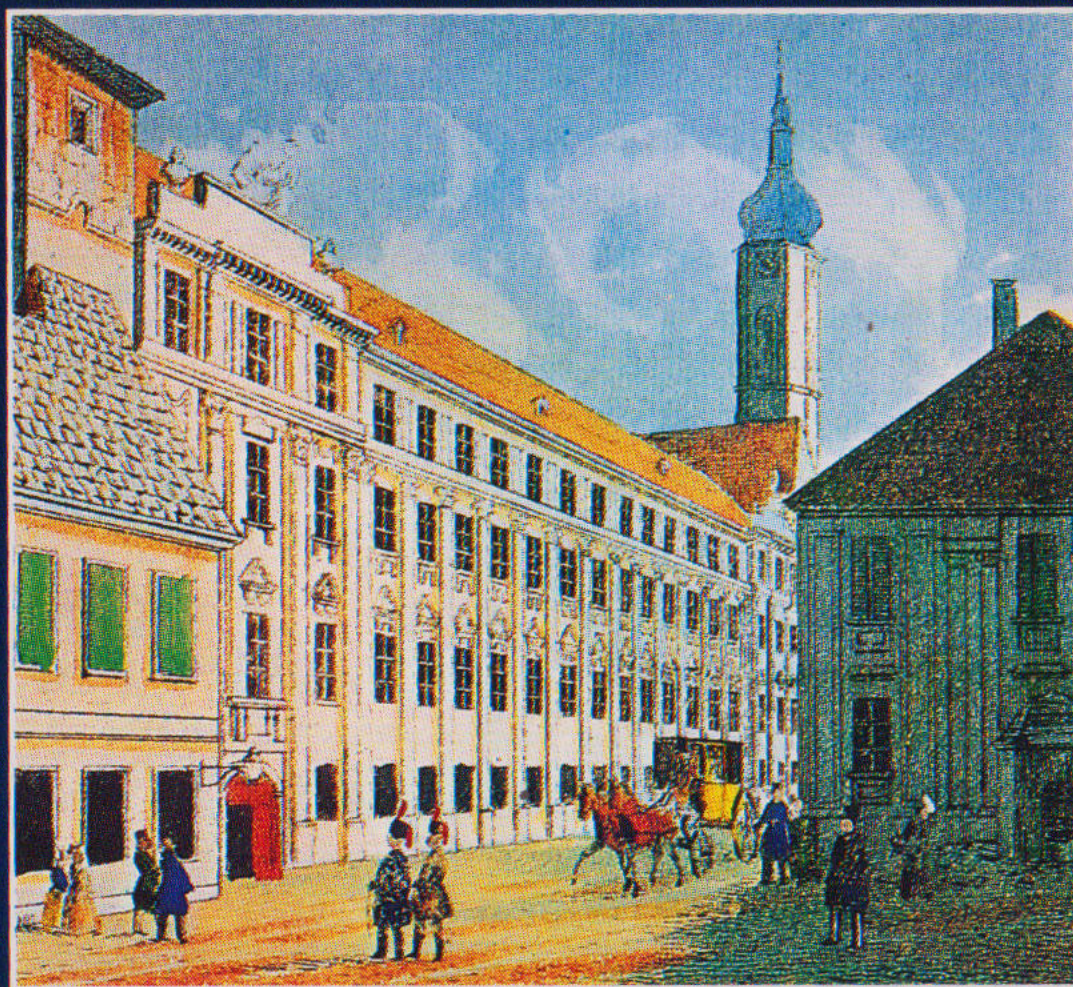
QUINTANA

harmonia  
mundi



FRANCE

QUI 903075



VIKTÓRIA HERENCSÁR



GÉZA ALLAGA

(1841-1913)

*CONCERTO HONGROIS  
POUR CYMBALUM*

VIKTÓRIA HERENCSÁR

*cymbalum*

István Zsolnai, Lajos Tóth, *violons*

Sándor Papp, *alto*

Enikő Szödényi Nagy, *violoncelle*

Zsolt Tibay, *contrebasse*

Instrument plusieurs fois millénaire, le cymbalum est originaire d'Asie, mais il a connu vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle une vogue croissante dans toute l'Europe centrale (sous le nom de *Sandur*). Comme beaucoup d'autres musiciens de son époque (Liszt, Erkel, Mosonyi, etc.), le compositeur et violoncelliste Géza Allaga (1841-1913) se tourna vers cet instrument, mais avec une telle passion qu'il en devint le plus célèbre apôtre en Hongrie et fonda une véritable école de "cimbalom". Grâce aux perfectionnements (adjonction de pédales, extension de l'étendue) apportés par le facteur József V. Schunga, le cimbalom acquit une importance égale à celle des autres instruments, tant selon les critères traditionnels de la technique que de la sonorité.

C'est pourquoi Allaga accepta, sur les conseils de Schunga, de concevoir une méthode de cymbalum en quatre volumes (le premier étant dédié à Liszt) constituant un cours complet : les débutants pouvaient s'initier à la technique et progresser en faisant des exercices simples et en exécutant des airs populaires ; pour les élèves avancés, études et transcriptions suivaient une progression systématique. Voici en quels termes la revue hongroise *Cimbalom* présenta en février 1890 les études d'Allaga, dont quelques-unes sont proposées dans cet enregistrement : "Les compositions originales d'Allaga présentent une abondante variété de modes d'exécution (pizzicato, glissando, cordes pincées et non frappées, etc.) et comportent des références musicales qui permettent de les comparer au répertoire des autres instruments de musique en usage depuis fort longtemps. De ce fait, ces morceaux conviennent aussi bien pour l'enseignement que pour le concert. Le compositeur y a volontairement évité le trémolo, technique qui

convient particulièrement à l'instrument mais dont l'abus le rend trivial, démontrant par là même que de très beaux effets peuvent être obtenus au cymbalum avec efficacité et bon goût."

En plus de ses propres compositions, Géza Allaga a réalisé pour cet instrument un grand nombre de transcriptions, genre à la mode à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. C'est ainsi que des œuvres de Schubert, Chopin, Liszt, Verdi, Wagner, Beethoven, Mozart, Haydn, Mendelssohn furent interprétées sur cymbalum seul et avec orchestre de chambre. Le "verbunkos" ("recrute-ment" : danse d'origine militaire, devenue style, genre et forme omniprésents dans la musique hongroise du XIX<sup>e</sup> siècle) a aussi exercé une certaine influence sur l'œuvre d'Allaga, qui constituera, à son tour, la référence obligée de toute la littérature pour cymbalum. C'est enfin à lui que le Conservatoire national de Hongrie confiera la classe de cymbalum créée en 1890. Celle-ci obtient un franc succès et dès le début du XX<sup>e</sup> siècle, le cymbalum est enseigné dans presque toutes les écoles de musique de Hongrie. Depuis, son répertoire s'enrichit sans cesse.

VICTÓRIA HERENCSÁR  
*Traduction. Mihály Gergelyi*

## ENGLISH

An instrument that goes back several thousands of years, the cimbalom originated in Asia but became increasingly popular in Central Europe from about the mid-19th century (where it was called the *Sandur*). Like many other Hungarian composers of the period (Liszt, Erkel, Mosonyi, etc.), the composer and cellist, Géza Allaga (1841-1913), turned towards the instrument, but with such a passion that he became a veritable apostle of the instrument in Hungary and founded a “school” of the cimbalom. As a result of the improvements of the instrument builder, József V. Schunga, (the addition of pedals, the widening of its compass) the cimbalom acquired an importance equal to that of other instruments, according to the yardstick of both technique and sonority.

For this reason Allaga agreed to follow the advice of Schunga and wrote a textbook on the cimbalom in four volumes (the first of which was dedicated to Liszt) which would constitute a complete course of study of the instrument. Beginners could initiate themselves in its technique and progress to simple exercises and popular tunes. For advanced students there were studies and transcriptions of progressive difficulty. The Hungarian journal, *Cimbalom*, wrote the following on Allaga’s studies in February 1890, “Allaga’s original compositions present an abundant variety of the ways of playing the instrument (pizzicato, glissando, plucking the strings instead of striking them, etc.) and contain musical references that enable one to compare them with the repertory of other musical instruments in use for a very long time. For this reason these pieces are equally suitable for teaching purposes as they are for concert performance. The composer has deliberately avoided the tremolo, a

technique that is particularly effective on the cimbalom, but which has been abused to such an extent that it has become hackneyed, proving that even without it very beautiful effects may be elicited from the cimbalom which are both striking and in good taste." Some of these studies are heard on this recording. In addition to his own compositions, Allaga made a great number of transcriptions, which was much in fashion at the end of the 19th century. Works by Schubert, Chopin, Liszt, Verdi, Wagner, Beethoven, Mozart, Haydn, Mendelssohn and others were played on the cimbalom, either alone or accompanied by a chamber orchestra. The "verbunkos" (originally an 18th century recruiting dance for soldiers who performed it in full uniform with swords and spurs and whose style, form and genre became omnipresent in 19th century Hungarian music) also exercised a certain influence on Allaga's work which became the indispensable source of reference of the whole cimbalom repertory. The Hungarian National Conservatory appointed him professor of the cimbalom, a class established in 1890. It was not long before the cimbalom was widely taught and from the beginning of the 20th century virtually every music school in Hungary possessed a class in the cimbalom. This has contributed to an unceasing enrichment of its repertory.

VIKTÓRIA HERENCSÁR

*Translation James O. Wootton*

Géza Allaga (1841-1913) war Komponist, Cellist und Cymbalinterpret sowie der Begründer der ungarischen Cymballiteratur und der Cymbalschule. Das Cymbal war Mitte des 19. Jahrhunderts zu allgemeiner Beliebtheit gelangt und wurde von vielen Komponisten eingesetzt, beispielsweise von Liszt, Erkel oder Mosonyi. Diese Entwicklung veranlaßte Géza Allaga, sich näher mit dem aus Asien stammenden Instrument und seiner mehrere tausend Jahre zählenden Geschichte zu befassen. So wie es von dem Instrumentenfabrikanten József V. Schunda damals verbessert worden war – er hatte es mit Beinen und Pedalen versehen und den Umfang vergrößert – war das Cymbal mit seinen spieltechnischen Möglichkeiten und der Vielfalt der Klangfarben durchaus den Instrumenten der klassischen Musik ebenbürtig. Allaga nahm deshalb auch den Auftrag Schundas an, eine Cymbalschule zu schreiben.

Dem ersten Band, den er Franz Liszt gewidmet hatte, folgten noch drei weitere. Die vierbändige Cymbalschule war für Schüler jeder Stufe geeignet. Der Anfänger konnte sich mit spieltechnischen Möglichkeiten des Instruments vertraut machen und das Cymbalspiel anhand einfacher Übungsstücke und Volkslieder erlernen. Der Fortgeschrittene fand dort anspruchsvollere Etüden und Bearbeitungen, mit denen er sein Können verbessern konnte. Die hier eingespielten Konzertetüden waren Gegenstand eines Artikels in der Zeitschrift "Cimbalom" vom 17. Februar 1890. Es heißt dort :

“Die einfallsreichen Kompositionen Allagas zeichnen sich nicht nur durch abwechslungsreiche Spielweise aus (pizzicato, glissando, ohne Klöppel gezupft), sie halten auch hinsichtlich ihres musikalischen Gehalts jedem

Vergleich mit ähnlich gearteten Werken für die klassischen Instrumente stand ; deshalb sind sie nicht nur zu Übungszwecken, sondern auch für Konzertvorträge geeignet. In diesen Etüden hat der Komponist das Tremolo bewußt vermieden ; als besondere Eigenart des Hackbretts kann dieser Effekt bei zu häufigem Einsatz allzu leicht trivial wirken, und es zeigt sich, daß durch sensiblen Anschlag und mit Geschmack auch ohne diesen Effekt auf dem Cymbal ein ausdrucksstarkes Spiel möglich ist.”

Neben seinen eigenen Kompositionen gibt es von Allaga auch eine ganze Reihe von Bearbeitungen für das Cymbal, das Ende des 19. Jahrhunderts sehr in Mode gekommen war. Solistisch und in Kammerbesetzung spielte er auf dem Cymbal Werke von Schubert, Chopin, Liszt, Verdi, Wagner, Beethoven, Haydn, Mozart, Mendelssohn und anderen. Der Verbunkos, ein volkstümlicher Instrumentalstil in der ungarischen Musik, beeinflusste auch die Kompositionskunst Allagas.

Die Werke und Bearbeitungen Allagas bildeten die Grundlage der Cymballiteratur. 1890 wurde an der Nationalen Musikhochschule, der bedeutendsten Musikinstitution Ungarns, ein Lehrstuhl für das Cymbal eingerichtet, und Géza Allaga wurde als Professor in dieses Amt berufen. Seine Schüler führten die Arbeit des Meisters fort, so daß es schließlich in nahezu jeder Stadt Ungarns Cymbalunterricht gab und auch die Cymballiteratur immer umfangreicher wurde.

VIKTÓRIA HERENCSÁR  
*Übersetzung Andreas Neutsch*

## VIKTÓRIA HERENCSÁR

*Virtuose du cymbalum, soliste de l'Opéra hongrois et de la Radiodiffusion hongroise, Viktória Herencsár est née à Budapest et a appris le cymbalum dès l'âge de trois ans et demi. Elève d'Ida Tarjáni Tóth, elle a obtenu son diplôme avec mention à l'Ecole Nationale Supérieure de Musique Liszt Ferenc de Budapest en 1973. Cette fervente ambassadrice du cymbalum hongrois donne des concerts de musique classique et populaire à travers le monde, aussi bien en soliste qu'avec de grandes formations symphoniques. Parallèlement à cette activité, elle donne des conférences sur l'histoire, la littérature et l'enseignement du cymbalum et a présidé le premier Congrès mondial de cymbalum (Hongrie, 1991).*

\*\*\*

*Die Cymbalvirtuosin Viktória Herencsár, Solistin der Ungarischen Staatsoper und des Ungarischen Rundfunks, ist in Budapest geboren. Mit dem Hackbrettspielen begann sie im Alter von dreieinhalb Jahren. Ihre Lehrerin war Ida Tóth-Tarjáni. An der Budapester Sektion der "Ferenc Liszt" Musikhochschule erlangte sie im Jahre 1973 ihr Diplom mit Auszeichnung. Ihr Ziel ist es vor allem, zur Verbreitung, der Cymbalkunst sowohl in Ungarn als auch im Ausland beizutragen. Bei ihren Konzerten bringt sie klassische Musik und Volksmusik zu Gehör. Als Solistin und mit Orchestern unter bekannten Dirigenten gab sie weltweit Gastspiele. Neben ihrer Konzerttätigkeit hält sie auch Vorträge über die Geschichte des Cymbals, den Cymbalunterricht und die Cymballiteratur des Cymbalons. Sie war auch die Veranstalterin des ersten Cymbal-Weltkongresses, der 1991 in Ungarn stattfand.*

---

*The cimbalom virtuoso, soloist in the Hungarian Opera and Broadcasting Company, Viktória Herencsár was born in Budapest and began studying the cimbalom at the age of three. A pupil of Ida Tarjáni Tóth, she graduated with honours from the Ferenc Liszt National Conservatory of Music in Budapest in 1973. This fervent ambassador of the Hungarian cimbalom appears in concerts of classical and popular music throughout the world, both as a soloist and with large symphony orchestras. In addition, she gives lectures on the history, the repertory and the teaching of the cimbalom, and was appointed president of the first world congress of the cimbalom (Hungary, 1991).*

---

harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles (P) 1992  
Production Quint Records, Budapest  
Enregistrement novembre 1991  
à l'Eglise Unitarienne de Budapest  
par **SONOPHIL**, Budapest  
Prise de son Ferenc Pécsi, Rudolf Pechan  
Direction de l'enregistrement Ibolya Tóth  
Illustration : Károly Vasquez, La Chambre Royale (1838)  
Photo verso : Cymbalum du XVII<sup>e</sup> siècle, Collection privée  
Maquette Relations, Arles . Imprimé en Allemagne

